

Politika privatnosti - projekat CIRCE

Naziv istraživačkog projekta	ERASMUS+ Projekat <i>Counteracting accent discrimination pRactiCes in Education (CIRCE)</i> BROJ SPORAZUMA: 2022-1-IT02-KA220-SCH-000087602
Naučni koordinator	Prof. Amna Brdarević-Čeljo (Internacionalni Burč univerzitet, B&H)

I. OPĆI PODACI

Pozivamo vas da učestvujete u projektu koji nastoji da skupi uzorke pseudoanemiziranih glasova (engleskih te bosanskih/hrvatskih/srpskih) s ciljem izgradnje korpusa glasova koji će biti korisni za istraživanje socijalne evaluacije povezane s engleskim akcentima koji nisu maternji i/ili različitim lokalnim, regionalnim i standardnim izgovorima bosanskog/hrvatskog/srpskog jezika unutar školske populacije u BiH.

Prikupljene audio datoteke će biti opisane i sakupljene u korpus, upotrebljiv u neprofitne istraživačke svrhe, koji će biti pohranjen u online arhivama dostupnim samo na zahtjev. U osnovi, korpus glasova će biti pohranjen na Zenodu (otvorenom pristupnom repozitoriju za publikacije i podatke koje upravlja CERN u ime OpenAIRE-a (EU)) i/ili na ILC4CLARIN (podatkovnom centru infrastrukture CLARIN-IT, italijanske komponente Evropske federacije CLARIN).

Studiju provodi osoblje sa Odsjeka za engleski jezik i književnost na Internacionalnom Burč univerzitetu, u saradnji s sljedećim partnerima:

- Univerzitet u Sieni (glavni koordinator)
- CNR - Institut za računarsku lingvistiku 'Antonio Zampolli' (ILC, Pisa);
- WESTFAELISCHE WILHELMS-UNIVERSITAET MUENSTER (UM, Njemačka);
- University of Hamburg (UH, Njemačka);
- University of Evora (EU, Portugal);

Univerzitet kao istraživački centar se obavezuje da će obrađivati Vaše podatke, uključujući "posebne kategorije ličnih podataka" iz člana 9. Uredbe EU 2016/679 (kao što su lični podaci koji se odnose na zdravlje, rasno ili etničko porijeklo, politička stajališta, članstvo u sindikatu, biometrijski podaci itd.) u skladu s načelima navedenim u članu 5. (zakonitost, poštenje, transparentnost, primjerenost, relevantnost, tačnost, smanjenje obrade, ograničenje pohrane itd.), te poštujući propise o zaštiti ličnih podataka.

Univerzitet Vas poziva da pregledate sljedeće informacije pripremljene u skladu s članovima 13. i 14. Uredbe EU 2016/679 „o zaštiti fizičkih osoba u vezi s obradom ličnih podataka i slobodnom kretanju takvih podataka“ (u daljnjem tekstu „Uredba“), također poznata kao GDPR (Opća uredba o zaštiti podataka).





II KONTROLORI PODATAKA

Prema uvjetima sporazuma o zajedničkom upravljanju, Upravitelji podacima su:

Università degli Studi di Siena (Univerzitet u Sieni)

sa sjedištem u Banchi di Sotto 55, 53100 Siena – Italija

koga zastupa Prof. Dr. Roberto di Pietra, pravni predstavnik, rektor

Elektronska pošta: rettore@unisi.it Certificirana elektronska pošta (PEC): rettore@pec.unisipec.it

Consiglio Nazionale delle Ricerche (Nacionalno vijeće za istraživanje)

sa sjedištem u Piazzale Aldo Moro 7, 00185 Rim – Italija

koga zastupa Dr. Simonetta Montemagni, pravni zastupnik, Direktorica Instituta za računarsku lingvistiku 'Antonio Zampolli' (ILC, Pisa) Nacionalnog vijeća za istraživanje sa sjedištem u Području istraživanje CNR-a u Pizi, Via Giuseppe Moruzzi 1, 56124 Pisa Italija

Elektronska pošta: direttore@ilc.cnr.it Certificirana elektronska pošta (PEC): protocollo.ilc@pec.cnr.it

Universitaet Hamburg (Univerzitet u Hamburgu)

Sa sjedištem u Mittelweg 177 20148 Hamburg – Njemačka

Koga predstavlja prof. Dr. Hauke Heekeren, pravni zastupnik, rektor Univerziteta u Hamburgu

Elektronska pošta: praesident@uni-hamburg.de

Westfaelische Wilhelms-Universitaet Muenster (Univerzitet u Münsteru)

Sa sjedištem u Schlossplatz 2, 48149 Muenster – Njemačka

koga zastupa Dr. Katharina Steinberg, pravni zastupnik

Elektronska pošta: katharina.steinberg@uni-muenster.de

Universidade de Évora (Univerzitet u Évori)

sa sjedištem u Largo dos Colegiais, 2 7000-803 Évora – Portugal

koga zastupa Prof. Dr. Paulo Quaresma, pravni zastupnik, prorektor

Elektronska pošta: investigar@scc.uevora.pt

Osnovni sadržaj sporazuma o zajedničkom upravljanju bit će dostupan ispitaniku na njegov zahtjev putem elektronske pošte na gdpr.circe@unisi.it.

III. SLUŽBENICI ZA ZAŠTITU PODATAKA

Službenici za zaštitu zajedničkih podataka su:



Co-funded by
the European Union



Università degli Studi di Siena

Službenica za zaštitu podataka: Dr. Chiara Silvia Armida Angiolini

Elektronska pošta: rp@unisi.it

Certificirana elektronska pošta (PEC): rp@pec.unisipec.it

Consiglio Nazionale delle Ricerche

Elektronska pošta: rp@cnr.it

Certificirana elektronska pošta (PEC): rp@pec.cnr.it

Universitaet Hamburg

Službenica za zaštitu podataka: Corinna Diercks

Elektronska pošta: datenschutz@uni-hamburg.de

Westfaelische Wilhelms-Universitaet Muenster

Službenica za zaštitu podataka: Nina Meyer-Pachur

Email: datenschutz@uni-muenster.de

Universidade de Évora

Službenik za zaštitu podataka: Prof. João Vaz Rodrigues

Elektronska pošta: ep@uevora.pt

IV. SVRHE I NAČINI OBRADE PODATAKA

a) Svrhe obrade Vaših ličnih podataka su sljedeće:

- provođenje istraživačkog projekta "CIRCE" i postizanje njegovih ciljeva opisanih u tački I;
- diseminacija rezultata projekta "CIRCE";
- administrativno upravljanje projektom.

b) Vaši lični podaci, posebno oni koji pripadaju posebnim kategorijama (član 9. GDPR), prikupljat će se i obrađivati uz odgovarajuće mjere sigurnosti, posebno:

- na način koji omogućava Vašu identifikaciju samo kada je to nužno;
- u printanom ili elektronskom obliku, pri pohranjivanju u printane i/ili elektronske arhive za potrebe istraživanja;
- isključivo u prostorijama i sistemima (hardverskim i softverskim) koji su zaštićeni i usklađeni sa sigurnosnim mjerama usklađenim sa propisima i sigurnosnim standardima.



**Co-funded by
the European Union**

c) S obzirom na to da nova otkrića mogu ukazivati na nove istraživačke mogućnosti za istraživače ili omogućiti druge studije i istraživanja podataka koje ste nam Vi dali, Vaši lični podaci mogu se obrađivati u dodatne istraživačke svrhe, u skladu s važećim propisima. Naučni koordinator projekta koji je u toku može vas kontaktirati kako bi zatražio Vašu novu, posebnu suglasnost (ukoliko to smatrate prihvatljivim) za dalje istraživanje Vaših podataka.

V. ZAKONSKE OSNOVE

Obrada Vaših ličnih podataka od strane Univerziteta provodit će se na temelju najmanje jedne od sljedećih zakonskih osnova obrade:

- izričitog pristanak vlasnika podataka za jednu ili više svrha obrade kako je navedeno u odjeljku IV ovog dokumenta.
- potragom za legitimnim interesom, koji se sastoji od izvršenja i razvoja projekta CIRCE i stoga je povezan s postizanjem svrha opisanih u Odjeljku IV ovog dokumenta.

Obrada ličnih podataka koji pripadaju "posebnim kategorijama" (ranije poznatih pod nazivom "osjetljivi podaci") provodit će se na temelju najmanje jedne od sljedećih pravnih osnova za obradu:

- izričitog pristanka vlasnika podataka za jednu ili više svrha navedenih u odjeljku III ovog dokumenta;
- nužnosti uspostavljanja, ostvarivanja ili obrane pravnog zahtjeva u sudskom postupku;
- arhiviranja u javnom interesu, za naučna ili historijska istraživanja ili u svrhu statističke analize.

VI. INTERNI KORISNICI PODATAKA

Korisnici Vaših ličnih podataka su partneri projekta navedeni u Odjeljku 2. Istraživački centri i saradnici u istraživačkim aktivnostima svih partnera (istraživači, tehničari i administrativno osoblje) mogu pristupiti podacima. Oni će obrađivati te podatke, automatiziranim i neautomatiziranim sredstvima, isključivo kako bi olakšali provedbu istraživanja i svih povezanih operacija i aktivnosti, uključujući administrativne zadatke.

VII. VANJSKI SUBJEKTI S KOJIMA SE PODACI MOGU DIJELITI I PRIJENOS LIČNIH PODATAKA TREĆIM ZEMLJAMA ILI MEĐUNARODNIM ORGANIZACIJAMA

Prikupljeni podaci mogu se dijeliti u svrhe navedene u Odjeljku IV, uključujući razmjenu istraživačkih aktivnosti i naknadnu diseminaciju rezultata sa projektnim partnerom INTERNACIONALNIM BURČ UNIVERZITETOM (IBU, Bosna i Hercegovina). Prijenos u Bosnu, a samim tim i van Evropskog ekonomskog prostora, bit će izvršen tek nakon usvajanja standardnih klauzula o zaštiti podataka koje je odobrila Evropska komisija kroz Provedbenu odluku (EU) 2021/914 od 4. juna 2021. godine, a nakon izjava



bosanskohercegovačkog partnera osiguravajući adekvatnost nivoa zaštite garantovanog nacionalnim zakonodavstvom koje se primjenjuje na obradu ličnih podataka.

Prikupljeni podaci se također mogu dijeliti, opet u svrhe navedene u Odjeljku IV, sa Zenodo repozitorijumom (<https://zenodo.org/>), kojim upravlja CERN (Švajcarska) u ime OpenAIRE (EU). Ovaj prijenos se vrši u skladu sa EU Reg. 2016/679, uključujući čl. 45 istog, a na osnovu Odluke Komisije od 26. jula 2000. godine u skladu sa Direktivom 95/46/EC Evropskog parlamenta i Vijeća o adekvatnoj zaštiti ličnih podataka pruženih u Švicarskoj (notificirano pod brojem dokumenta C(2000) 2304).

Svu dokumentaciju prikupljenu tokom istraživanja mogu pregledati Uredništva domaćih i inozemnih naučnih časopisa i međunarodnih organizacija kako bi se osiguralo da se istraživanje provodi ispravno i u skladu s važećim propisima. U svakom slučaju, prijenos podataka će se obavljati u skladu sa važećim zakonima, uključujući i Reg. EU 2016/679.

VIII. PRAVA VLASNIKA PODATAKA

U svojstvu vlasnika podataka, učesnik istraživanja ima pravo ostvariti sva prava predviđena Članom 15 i sljedećim članovima Europske uredbe. Konkretno, mogu dobiti:

- pristup svojim ličnim podacima i svim drugim informacijama navedenim u članu 15;
- ispravak podatke ako su netačni i/ili dopunu ih ako su nepotpuni;
- brisanje (tzv. "pravo na zaborav"), osim informacija koje se moraju zadržati u svrhe navedene u Odjeljku III i ako ne postoji valjan legitimni razlog za nastavak obrade podataka;
- ograničenje obrade u slučajevima navedenim u članu 18;
- prigovor na obradu (u slučajevima predviđenim propisima);
- prenosivost podataka (u slučajevima predviđenim propisima).

U skladu sa odredbama Europske uredbe, ispitanici također imaju pravo na:

- povlačenje pristanka u bilo kojem trenutku bez utjecaja na zakonitost obrade na temelju pristanka prije njezina povlačenja;
- podnošenje tužbe nadzornom tijelu.

IX. OSTVARIVANJE PRAVA I ŽALBA TIJELU ZA ZAŠTITU PODATAKA

Ako vlasnik podataka želi da koristi gore opisana prava, može kontaktirati Kontrolore podataka koristeći kontakt informacije navedene u Odjeljku I ovog dokumenta.



Za prijavu bilo kakvog kršenja pravila obrade ličnih podataka ili za prijavu kršenja podataka (gdje se povreda podataka odnosi na sigurnosni incident koji rezultira slučajnim ili nezakonitim uništenjem, gubitkom, izmjenom, neovlaštenim otkrivanjem ili pristupom ličnim podacima koji se prenose, pohranjuju ili drugačije obrađuju), vlasnik podataka također može koristiti namjensku uslugu prijavljivanja kršenja podataka koju je aktivirao Internacionalni Burč univerzitet, a dostupna je na sljedećoj mail adresi: senahid.kahteran@ibu.edu.ba. Usluga prijave kršenja podataka radi pod ovlaštenjem i direktnom kontrolom Kontrolora podataka.

Odgovor na zahtjev će biti dostavljen u najkraćem mogućem roku. Prema Uredbi, odgovor treba dati u roku od mjesec dana od zahtjeva, koji se može produžiti na tri mjeseca u slučajevima posebne složenosti.

Vlasnik podataka također ima pravo da podnese tužbu nadzornom organu kako je predviđeno članom 77. Uredbe. U Bosni i Hercegovini, nadzorno tijelo predstavlja *Agencija za identifikacione dokumente, evidenciju i razmjenu podataka Bosne i Hercegovine*, <https://www.iddeea.gov.ba/>.

X. PERIOD ZADRŽAVANJA PODATAKA

Podaci prikupljeni tokom istraživanja bit će evidentirani, obrađeni i pohranjeni u trajanju potrebnom za završetak CIRCE projekta kako je opisano u Odjeljku I. Nadalje, podaci se mogu dalje čuvati i obrađivati u skladu s Člankom 89. Uredbe EU, odnosno osiguravajući adekvatne mjere zaštite za zaštitu prava i sloboda vlasnika podataka, a u skladu sa članom 99. Zakonske uredbe 196/2003 i drugim propisima koji se odnose na obradu podataka u svrhe arhiviranja od javnog interesa, naučnog ili historijskog istraživanja i statističke obrade podataka.

Konkretno, upravljanje i pohranu ličnih podataka prikupljenih u istraživačke svrhe u Bosni i Hercegovini vrši Internacionalni Burč univerzitet, uključujući sve obrađivače podataka koje imenuje Univerzitet da osiguraju njegov rad i usluge. Detalji o metodama skladištenja podataka mogu se pronaći u Planu upravljanja podacima, kojem zainteresovane strane mogu pristupiti na internet stranici CIRCE projekta: <https://www.circe-project.eu>.

XI. PRIRODA PRUŽANJA PODATAKA I POSLJEDICE ODBIJANJA ISTOG

Pružanje podataka u svrhe opisane u Odjeljku IV, tačka a) je od suštinskog značaja za provođenje studije i nije zakonska obaveza. Odbijanje davanja ovih podataka spriječit će vlasnika podataka da učestvuje u predmetnoj studiji.

Pružanje podataka u svrhe opisane u Odjeljku IV, tačka b) i c), nije obavezno, nije propisano zakonom i ima za cilj olakšati zadržavanje podataka na duži period od onog koji je predviđen za završetak ove studije, potencijalno omogućavajući Kontroloru podataka, preko naučnog koordinatora projekta koji je u toku, da



Vas kontaktira u svrhu pribavljanja nove, posebne saglasnosti (ako smatrate da je to prihvatljivo) za dalja istraživanja.

OBRAZAC ZA INFORMIRANI PRISTANAK

Predmet: Prikupljanje pseudoanonimiziranih glasova kao dio projekta CIRCE:

Ime i prezime: _____

Mjesto rođenja: _____ (_____)

Datum rođenja: ____/____/____

Pravna adresa: _____

Dajem saglasnost za učestvovanje u navedenom projektu te ovim putem ovlašćujem univerzitetsko osoblje koje radi na projektu CIRCE (istraživače, naučne saradnike) da:

- snima kratke uzorke glasova (čitanje, govor);
- provodi anketiranje koristeći sociolingvistički upitnik (u pisanom i/ili digitalnom obliku);
- koristi navedene sadržaje u cjelosti i djelomično za potrebe sociolingvističkih istraživanja, uključujući publikacije i istraživačke izvještaje te citate tijekom predavanja, seminara i konferencija te statističke analize;
- širi i reproducira navedene sadržaje, u pisanom i digitalnom obliku na načine koje Univerzitet smatra primjerenim;

Ovim izjavljujem da:

- Adekvatno sam informiran/a o ciljevima projekta i načinu na koji se moj doprinos može koristiti;
- Nemam šta tražiti od Internacionalnog Burč univerziteta u vezi s korištenjem prikupljenog materijala kako je gore navedeno, ni sada ni u budućnosti;
- autorsko pravo podataka dobivenih registracijom potpuno je vlasništvo Internacionalnog Burč univerziteta, koji posjeduje sva prava reprodukcije, objavljivanja i širenja usklađenih sa zakonom.

Datum _____

Potpis _____

OBRADA LIČNIH PODATAKA



**Co-funded by
the European Union**

Pozivamo vas da pročitate detaljnu Politiku privatnosti sačinjenu u skladu sa Uredbom EU 2016/679, koja vam se dostavlja zajedno sa ovim obrascem, te vas obavještavamo da će:

- Vaši podaci biti obrađeni u skladu sa principima utvrđenim članom 5. (zakonitost, ispravnost, transparentnost, prikladnost, relevantnost, tačnost, minimiziranje obrade, ograničenje skladištenja, itd.); prema uslovima sporazuma o zajedničkoj kontroli, kontrolori podataka su:

- o Università degli Studi di Siena, sa sjedištem u Banchi di Sotto 55, 53100 Siena – Italija, koju zastupa prof. dr Roberto di Pietra, pravni predstavnik, rektor;
- o Consiglio Nazionale delle Ricerche, sa sjedištem na Piazzale Aldo Moro 7, 00185 Roma – Italija, koju predstavlja dr. Simonetta Montemagni, pravni predstavnik, direktor Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli” Consiglio del Ricerche, sa direktorom u Area della Ricerca del CNR di Pisa, Via Giuseppe Moruzzi 1, 56124 Pisa ITALIJA;
- o Universitaet Hamburg, sa sjedištem u Mittelweg 177 20148 Hamburg – Njemačka, koju predstavlja prof. dr. Hauke Heekeren, pravni predstavnik Predsjednik Universität Hamburg;
- o Westfaelische Wilhelms-Universitaet Muenster, sa sjedištem u Schlossplatz 2, 48149 Muenster – Njemačka, koju predstavlja dr. Katharina Steinberg;
- o Universidade de Évora, sa sjedištem u Largo dos Colegiais, 2 7000-803 Évora – Portugal, koju zastupa prof. dr Paulo Quaresma, pravni predstavnik, prorektor.

- Službenici za zaštitu zajedničkih podataka su:

- o **Università degli Studi di Siena**
Službenica za zaštitu podataka: Dr. Chiara Silvia Armida Angiolini
Elektronska pošta: rpdp@unisi.it
Certificirana elektronska pošta (PEC): rpdp@pec.unisipec.it
- o **Consiglio Nazionale delle Ricerche**
Elektronska pošta: rpdp@cnr.it
Certificirana elektronska pošta (PEC): rpdp@pec.cnr.it
- o **Universitaet Hamburg**
Službenica za zaštitu podataka: Corinna Diercks
Elektronska pošta: datenschutz@uni-hamburg.de
- o **Westfaelische Wilhelms-Universitaet Muenster**
Službenica za zaštitu podataka: Nina Meyer-Pachur
Email: datenschutz@uni-muenster.de



o **Universidade de Évora**

Službenik za zaštitu podataka: Prof. João Vaz Rodrigues

Elektronska pošta: epd@uevora.pt

- Podaci će se prikupljati za potrebe sociolingvističkih istraživanja Internacionalnog Burč univerziteta, uključujući publikacije i istraživačke izvještaje, kao i citate tokom predavanja, seminara i konferencija, za sociolingvističke analize; za obavljanje institucionalne komunikacije (uključujući i interaktivne). Oni će se prikupljati i obrađivati uz pomoć papira i kompjuterskih instrumenata na način koji garantuje sigurnost i povjerljivost, pohranjujući se u papirnu i/ili kompjutersku arhivu;
- Kao vlasnik podataka, možete ostvariti protiv Internacionalnog Burč univerziteta sva prava predviđena članovima 15. et seq. Evropske uredbe; a posebno, možete dobiti: pristup ličnim podacima, njihovo brisanje (tzv. „pravo na zaborav“), ograničenje obrade;
- Davanje saglasnosti za obradu ličnih podataka nije obavezno. U nedostatku vašeg pristanka, nećete moći sudjelovati u projektu CIRCE čiji je vodeći partner Univerzitet u Sieni, u partnerstvu koje se sastoji od:
 - o CNR - Institut za kompjutersku lingvistiku "Antonio Zampolli" (ILC, Piza);
 - o WESTFAELISCHE WILHELMS-UNIVERSITAET MUENSTER (UM, Njemačka);
 - o UNIVERSITAET HAMBURG (UH, Njemačka);
 - o UNIVERSIDADE DE EVORA (EU, Portugal);
 - o INTERNACIONALNI BURČ UNIVERZITET (IBU, Bosna i Hercegovina).

Dolje potpisani _____

pažljivo pročitavši obavještenje o obradi ličnih podataka

☐ pristaje na obradu ličnih podataka za sve svrhe navedene u Dijelu IV politike privatnosti

☐ ne pristaje na obradu ličnih podataka

Datum _____

Potpis _____



Co-funded by
the European Union